

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

**1º DE AGOSTO DE 2016** 広報ひこねポルトガル語版 ( N.º1359 / 1360 )

Leia nesta edição

- REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (Jidou Fuyou teate)
- AVISOS SOBRE SEGUROS DE SAÚDE QUANDO FOR VÍTIMA DE ACIDENTES DE CARRO
- MEDIDAS PREVENTIVAS CONTRA A ZIKA E DENGUE
- PREVENÇÃO CONTRA DESASTRES NATURAIS CAUSADOS POR FURACÕES E ENCHENTES
- OS SERVIÇOS DE APOIO DESTINADOS ÀS FAMÍLIAS UNIPARENTAIS
- INSCRIÇÕES PARA A 30ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- SERVIÇO DE GINECOLOGIA E OBSTETRÍCIA DO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE
- EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIHOSHIMA E NAGASAKI
- SALA ITINERANTE DO PREFEITO
- AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA ENCEFALITE JAPONESA

**ATENÇÃO, A PARTIR DE JUNHO O ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS NAS QUINTAS, DAS 17h15 ATÉ 19h, MUDARÁ PARA:**

- **SOMENTE 2 VEZES POR MÊS:**
- **todas 1ª e 3ª quintas do mês, recepção até 18h30m (Agosto será no dia 04 e dia 18)**



## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
  - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer **“porutogaru-gô de onegaishimasu”**

Edição resumida do Koho Hikone em Português: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura  
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)



Portugues

**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

# Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m  
**Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês, até 19h**  
**(recepção até as 18h30m)**

**Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"**  
e o intérprete será chamado.

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

# INFORMAÇÕES GERAIS

## REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (*Jidou Fuyou teate*)

A família uniparental (pai ou mãe que cria o filho sozinho) que recebe este auxílio ou mesmo a família que deixou de receber necessita fazer os devidos trâmites de renovação.

**Atenção:** Caso não faça os trâmites dentro do período estipulado não poderá receber o pagamento no mês de dezembro.

Período que deverá comparecer para os respectivos trâmites: De 1 a 31 de agosto

Local: Setor Kosodate shien ka (Fukushi senta Hirata cho)

TEL: 26-0994 FAX: 26-1768

## LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA

Somente no verão, de 21 de julho até 21 de agosto.

**Horário: das 10h às 16h**

**Locais: Parque Soto Baba (Kyou-machi, 2) e**

**Parque Take (Hassaka-cho)**

Nesses locais as crianças poderão brincar à vontade na água.

※ **Somente para pré-escolares.**

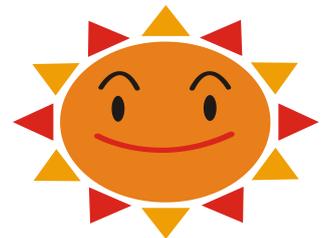
**Favor tomar os seguintes cuidados:**



- \* As crianças devem estar acompanhadas pelos pais ou responsáveis.
- \* Pedimos muito cuidado para que não se machuquem (não entrar calçado na água).
- \* Não levar animais de estimação para dentro da água ou utilizar a água para dar banho no animal.

\* Na ocorrência de surto de doenças como intoxicação alimentar pela bactéria 0157 ou de outras doenças infecciosas as atividades serão encerradas.

**Informações:** Setor Toshi Keikaku ka TEL: 30-6124 FAX: 24-8517



## AVISOS SOBRE SEGUROS DE SAÚDE QUANDO FOR VÍTIMA DE ACIDENTES DE CARRO

Quando devido um acidente de trânsito, ocorrer necessidade de tratamento médico por ferimentos ou doenças, por regra a pessoa que causou o acidente deverá arcar com as respectivas despesas. Porém, quando parte da responsabilidade recai também sobre a vítima, é necessário que ela faça a notificação sobre a situação à respectiva seguradora de saúde que está conveniada (seguro de saúde nacional, seguro de saúde da idade avançada ou outros tipos de seguro) para que o respectivo seguro saúde possa dar cobertura no tratamento médico. Mas atenção, pois a notificação deve ser feita dentro de 30 dias. Assim, o seguro irá cobrir temporariamente as despesas de tratamento médico para mais tarde cobrar da pessoa que causou o acidente. Por isso, notificar não apenas a polícia, mas também o setor de seguro de saúde e pensão nacional da prefeitura ou outra seguradora que estiver conveniada.

Também, quando for se consultar na instituição médica não se esquecer de avisar a mesma que se trata uma consulta devido atos causada por terceiros.

O que é necessário para fazer a notificação

- ① Notificação das lesões e doenças causadas por terceiros (dai sansha koui ni yoru shoubyou todoke)
- ② Relatório sobre a ocorrência do acidente (Jiko hassei joukyouhoukou sho)
- ③ Carta de compromisso (nensho)
- ④ Comprovante do acidente (jiko shoumeisho) que é emitido pelo Centro de orientação

- para direção segura (Jidousha anzen unten senta), no caso de acidente de trânsito.
- ⑤ Cartão do seguro saúde
  - ⑥ Carimbo (inkan)

Os formulários dos itens ① a ③ encontram-se no setor hoken nenkin ka (setor de seguro saúde e pensão nacional) da prefeitura. Também, poderá fazer download através da homepage de Hikone.

As situações abaixo também são consideradas como atos causados por terceira pessoa

- Acidentes de trânsito entre bicicletas
- Ferimentos causados por atos de violência (luta corporal)
- Quando foi mordido pelo cão de outra pessoa
- Quando sofreu intoxicação ao comer alimentação feita por terceiros, etc.

Observações importantes

Caso receba à parte dinheiro para despesas médicas, fazer acordo por conta própria poderá acontecer de não ser possível fazer o tratamento através do seguro saúde.

Também, caso aconteça de fazer um acordo com o causador na qual fique clara a não intenção de cobrar pela compensação, a seguradora não poderá fazer a cobrança ao causador e a vítima poderá ter que arcar com custos altíssimos.

Nos casos abaixo, por regra não será possível o uso do seguro:

- Se o acidente acontecer durante o trabalho ou durante o percurso para o trabalho (neste caso será utilizado o seguro acidente de trabalho)
- Se o acidente ocorrer por infração às leis (dirigir embriagado, etc.).

Informações: Setor hoken nenkin ka tel 30-6112

### **MEDIDAS PREVENTIVAS CONTRA A ZIKA E DENGUE**

Tanto a zika como a dengue são doenças virais transmitidas por pernilongos infectados pelos vírus. O pernilongo infectado irá picar as pessoas alastrando a doença. Haverá casos na qual, mesmo a pessoa estando infectada não irá apresentar os sintomas. Porém, no caso da gestante, se ela for infectada pelo vírus da zika o bebê correrá grande riscos de nascer com microcefalia.

Com relação à dengue, se for hemorrágica há riscos dos sintomas se agravarem.

Sintomas: febre alta, erupções, cefaleia, dores articulares, vômito, etc.

- ◆ Combater o mosquito e os focos de larva: os pernilongos gostam de locais com água acumulada e depositam seus ovos nestes locais. Por isso, sempre eliminar a água que fica acumulada nos pratos de vasos das plantas, baldes, etc. Pelo menos uma vez por semana fazer essa verificação, assim diminuirá a ocorrência de pernilongos.
- ◆ Prevenir ser picado pelo pernilongo: ao fazer atividades externas procurar usar roupas de manga comprida, calça comprida, repelentes, etc. Caso tenha que viajar para regiões onde estejam ocorrendo surtos, tomar muito cuidado para não ser picado.

Se for picado por pernilongo e surgir sintomas repentinos como febre, etc. procure imediatamente uma instituição médica.

Maiores informações:

- Setor kenkou suishin kan (Promoção da saúde) em japonês tel. 24-0816
- Setor jinken seisaku ka (políticas de direitos humanos) em português tel. 30-6113

## **PREVENÇÃO CONTRA DESASTRES NATURAIS CAUSADOS POR FURACÕES E ENCHENTES**

Como todos os anos, é necessário estarmos prevenidos contra desastres naturais causados por fenômenos típicos do verão. Enchentes e deslizamentos de terras causados pelas chuvas além dos ventos fortes dos furacões.

Não esquecer que em Hikone há rios com possibilidade de enchentes, portanto ficar atento aos alertas emitidos pela cidade.

Os alertas serão emitidos conforme a metragem das águas nos rios.

### **AVISO PARA REALIZAR OS PREPAROS PARA SE REFUGIAR HINAN JUMBI JOUHOU**

As pessoas que levam tempo para se refugiar já devem começar a ir para o local de refúgio. Outros devem fazer os devidos preparos para o refúgio e ficarem aguardando novos avisos.

### **AVISO RECOMENDANDO INICIAR O REFÚGIO HINAN KANKOKU**

De forma geral, dirijam-se para o local de refúgio

### **ORDEM DE REFÚGIO HINAN SHIJI**

Quem já começou a se refugiar deve continuar até chegar no local, quem ainda não iniciou deverá se refugiar imediatamente

## **REALIZE OS TRÂMITES ANUAIS PARA CONTINUAR A RECEBER OS RESPECTIVOS AUXÍLIOS ABAIXO**

- AUXÍLIO FINANCEIRO ESPECIAL PESSOAS MAIORES DE IDADE COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu shougai sha teate)
- AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Shougai ji fukushi teate)
- AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Quem recebe o respectivo auxílio ou aquelas pessoas que deixaram de receber devem realizar os trâmites no período de **12 de agosto a 12 de setembro** sem falta.

No início de agosto o setor responsável da prefeitura irá enviar os seguintes formulários:

\*Formulário para Informações da situação atual (genkyo todoke)

\*Formulário para informações da situação de renda (shotoku genkyo todoke)

\*outros

- No caso do AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate), caso não realize os trâmites por 2 anos o auxílio será cancelado

Deixar em ordem para que possa utilizar os serviços sociais oferecidos pelos auxílios.

# OS SERVIÇOS DE APOIO DESTINADOS À FAMÍLIAS UNIPARENTAIS

~Para mãe ou pai que cria o filho(s) sozinho~

- ★ Serviços de consultas
  - gerais: consultores de apoio à família, de assistência social estão à disposição para auxiliar no que for necessário.
  - sobre empregos: informações pelo tel 26-0994 (setor kosodate shien ka)
- ★ Para ajudar financeiramente as mães para fazerem cursos e conseguir certificados que possam ser útil na procura de emprego.
- ★ Auxílio para cuidar da criança/s ou da casa quando o responsável necessitar se ausentar por algum tempo. Um responsável será recrutado para fazer esses serviços.
- ★ Subsídios para o filho poder cursar o ensino médio (Koukou) ou ensino superior
- ★ Auxílio financeiro para ajudar o pai ou mãe que criam seus filhos sozinhos (jidou fuyou teate)
- ★ Auxílio para pagar os custos quando utilizar os serviços de ONGs ou outros Grupos de Assistência Social que oferecem serviços para auxiliar na criação dos filhos, quando adoecer ou numa emergência.

Para os assuntos acima

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

- ★ Auxílio médico: subsídio nas consultas médicas para mãe/pai e filho

**Local de consulta: Prefeitura, setor hoken nenkin ka**

- ★ Subsídio escolar do ensino médio (Koukou)

**Local de consulta: nas respectivas escolas de ensino médio (koukou)**

- ★ Redução do imposto federal e municipal

**Local de consulta: Setor de impostos (zeimu ka) da prefeitura**

## INSCRIÇÕES PARA A 30ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE

**Data:** dia 13 de novembro (dom.)

**Horário:** Largada 9h14m (cadeira de rodas), 9h15m (grupo de 10 km e 5 km),  
9h20m (grupo de 3 km, corrida em pares).

**Local:** Ginásio de Esportes Municipal de Hikone e arredores

**Vagas:** 4.000 pessoas (por ordem de inscrição)

**Período de inscrição:**

- VIA POSTAL 22 de julho a 02 de setembro
- INTERNET <http://runnet.jp/> 22 de julho a 16 de setembro.



**Modo de Inscrição:** Preencher o formulário de participação e realizar os trâmites nos correios junto com o respectivo valor. O formulário pode ser pego na recepção da prefeitura de Hikone ou filiais, centro cívico, comitê de educação ou nos correios.

**Prêmio especial:** Camiseta do Hikonyan. Haverá bebidas e sorteios.

**Informações:** Hikone City Marason Jikko Inkai TEL: 24-7975 FAX: 23-9190

### **SEVIÇO DE GINECOLOGIA E OBSTETRÍCIA DO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE**

A partir de setembro, um novo médico obstetra estará atendendo para reforçar o atendimento da área que teve início em dezembro do ano passado.

#### **AVISO DO PRONTO SOCORRO DO HOSPITAL MUNICIPAL**

Devido à necessidade da troca dos prontuários médicos digital, o serviço de atendimento estará fechado nas datas e períodos abaixo.

Dia 26 de agosto (sexta) das 17h até às 15h do dia 27 (sábado).

### **EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIHOSHIMA E NAGASAKI**

- ★ No saguão da entrada da prefeitura de Hikone das 8h30m até 17h15m
- ★ Na biblioteca municipal de Hikone das 10h até 18h.

### **UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA**

Hiroshima: dia 6 de agosto as 8h15m

Nagasaki: dia 9 de agosto as 11h02m

### **AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)**

A coleta de lixo no dia 11 de agosto (feriado) será feita normalmente conforme o calendário de lixo. Porém, nesse dia não será possível a entrega de lixo diretamente no centro.

## **ESTÁ CHEGANDO NO FINAL O PRAZO DE SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL PARA A TERCEIRA IDADE**

O prazo será até dia 31 de agosto

### **Os grupos e tabela dos custos**

<b>Percurso: 3 km</b>		
Grupo 1	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (masculino)	¥ 1.400
Grupo 2	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (feminino)	
Grupo 3	Estudantes ginásiais (feminino)	
Grupo 4	Mulheres (acima do curso colegial)	¥ 2.600
Grupo 5	Par entre pais e filhos (crianças do curso primário)	
Grupo 6	Pares (participantes acima do curso ginásial)	¥ 3.800
<b>Percurso: 5 km</b>		
Grupo 7	Estudantes ginásiais (masculino)	¥ 1.400
Grupo 8	Homens (acima do curso colegial)	¥2,600
Grupo 9	Mulheres (acima do curso colegial)	
<b>Percurso: 10 km</b>		
Grupo 10	Homens (acima do curso colegial, mas com menos de 39 anos).	¥2,600
Grupo 11	Homens (com mais de 40 anos)	
Grupo 12	Mulheres (acima do curso colegial)	
Grupo 13	Cadeirantes (acima do curso colegial)	

## SALA ITINERANTE DO PREFEITO

O prefeito irá até as respectivas regiões para ouvir diretamente dos moradores os problemas enfrentados na região. A SALA ITINERANTE DO PREFEITO é para fazer trocas de informações e intercâmbio. Quem tiver interesse favor ler a programação abaixo dos próximos itinerante e fazer a inscrição.

- Os próximos itinerantes ocorrerão conforme o quadro abaixo
- Duração de cada encontro: aproximadamente 20 minutos por pessoa (grupo)
- Vagas: 5 para cada local de encontro
- Quem poderá se inscrever: quem mora ou trabalha na cidade com idade acima de 20 anos

Observações:

- Podem também se inscrever ONGs e Associações de bairro. Neste caso o encontro será com 2 representantes.
- Não será possível o encontro com intuítos políticos, religiosos e comerciais seja individualmente ou em grupos.
- O conteúdo do encontro será divulgado na homepage de Hikone. Será necessário que autorize a publicação caso contrário não será possível fazer a inscrição.
- Modo de inscrição: através do Formulário de Inscrição disponível nas próprias sub-prefeituras. Preencher com endereço, nome, telefone, o tema que quer falar com o prefeito ou o seu conteúdo.
- Onde se inscrever: no local onde será realizada a sala itinerante. Não é possível a inscrição por telefone.
- Período de inscrição: de acordo com a tabela abaixo (será encerrada quando as vagas forem preenchidas).
- Informações: Prefeitura no Setor Machizukuri Suishin shitsu  
Tel 30-6117 (japonês) Fax 22-1398  
Para informações em português: Setor de Política dos Direitos Humanos Telefone 30-6113.

### Programação da Sala Itinerante do prefeito

Data do itinerante	Horários	Local	Período de inscrição
4 de agosto	19h:00 as 21h:00	Nakachiku Kouminkan Centro cívico Nakachiku Tel 24-0801	15 de julho a 3 de agosto
17 de agosto	10h:00 as 12h:00	Takamiya Shutyou sho Escritório da prefeitura em Takamiya Tel 22-3210	15 de julho a 16 de agosto

## CURSOS DE CAPACITAÇÃO PARA PESSOAS IDOSAS

Tipos de cursos:

- ① Curso de habilitação para limpeza de escritórios (ofisu kurininngu ginou koushu)
- ② Curso de serviços para trabalhos de apoio à vida diária (seikatsu shien saabisu juuji sha koushu)
- ③ Curso de habilitação para cuidar de crianças (kosodate koushu)
- ④ Curso de etiqueta no trabalho (bijinesu manaa)

- ⑤ Curso de habilitação para auxiliar de serviços administrativos na área pública (Kouteki jimu hojo ginou koushu). Necessário noção de trabalho no computador.
- ⑥ Curso de habilitação na área social para transporte de pessoas que necessitam de apoio (fukushi yuushou unsou untensha koushu). Necessário ter carteira de motorista.

Idade alvo: Pessoas acima de 55 anos que residam em Shiga.

Para informações sobre o local dos cursos, número de vagas, duração do curso, inscrições, entrevista, etc favor entrar em contato.

Contato e inscrições: envie o formulário de inscrição devidamente preenchida para:

〒520-0054 Shiga ken shiruba senta rengou kai, Otsu shi Ousaka 1-1-1

Tel 077-527-9490

Os formulários de inscrição podem ser pegos no Hello Work ou no Centro da associação de pessoas da terceira idade mais próximas.

Obs. Quem escolher a opção ①, deverá escrever sem falta o número do registro da procura de trabalho (kyujin touroku bango)  
Após a inscrição, haverá uma entrevista.

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	21 de agosto	8h às 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedeasaichi55@gmail.com">hikonedeasaichi55@gmail.com</a>
Intercâmbio com universitários bolsistas da Universidade de Michigan	11 de setembro	9h30 às 15h	Arredores do ponto turístico Kuro kabe em Nagahama shi	<b>Conteúdo:</b> intercâmbio em inglês com os bolsistas através de caminhadas e visita no centro de Michigan em Matsubara cho (Hikone)  <b>Alvos:</b> alunos que estudam nas escolas primárias e ginásiais da província. <b>Vagas:</b> 20 (conforme ordem de inscrição) <b>Custos:</b> adultos 1000 ienes, crianças devem arcar somente com a entrada de museus. <b>Inscrições:</b> Escritório de Hikone da Associação internacional de Shiga tel. 26-3400

Observatório astronômico	De 26/7 a 24/8 Nas terças e quartas	Das 14h as 15h	Kodomo senta Centro da criança	Não é necessário inscrição. Pode ir diretamente ao local nos dias e horários estabelecidos. Tel. 0749-3645
Música brasileira Bossa Nova	7 de agosto	13h30 as 14h30	Estação de trem Takamiya Centro comunitário	Sobre bossa nova: Apresentação da bossa nova através de músicas, fotos.

## **ALUGUEL DE PONTO EM FEIRA ECOLÓGICA HIKONE ECOMARKET YUMEBATAKE**

- Data do evento: dia 11 de setembro das 10 as 14h (poderá ser cancelado em caso de chuva)
- Local: Parque Outemae do Castelo de Hikone
- Custo: 500 ienes por ponto
- Inscrições: até 31 de agosto
- Inscrição e informações: Através de Cartão postal que tenha uma parte para o envio da resposta (*Oufuku hagaki*)

**Envie para :** 〒522-850 Hikone Shiyaku sho, seikatsu kankyo ka , Motomachi 4-2  
Informar os seguintes dados: endereço, nome, telefone, nome da mercadoria que vai vender, número de participantes, data do evento, número da placa do carro que vai transportar a mercadoria.  
Na parte do cartão resposta escreva o seu nome e endereço.

## **CUIDADO AO MEXER COM FOGO NESTA ÉPOCA DE VERÃO**

Durante o verão há várias ocasiões nas quais utilizamos fogo com frequência, tais como quando fazemos churrasco, soltamos fogos de artifício e outros.  
Ao utilizar fogo nessas situações, tome sempre muito cuidado na hora de jogar fora materiais combustíveis como carvão, gel para acender a churrasqueira e acendedores como isqueiro de gás. Sempre leia com atenção as instruções desses materiais antes de utilizá-los.

### **Informações:**

**Setor Hikone-shi Shoubou Honbu Yobou Ka**

**TEL: 22-0332 FAX: 22-9427**

## SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p><b>Consultas sobre legislação</b></p> <p><b>(Associação de Advogados de Shiga)</b></p>	<p>26 de agosto 23 de setembro</p> <p>Das 13h às 16h</p>	<p>Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p><b>Tel.: 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b></p> <p><b><i>Necessário reservar</i></b></p>	<p><b>Reserva:</b> A partir do dia <b>17 de agosto</b> das 8h30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição) Tempo de consulta: 30min</p> <p><b>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</b> * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p><b>Consultas sobre Leis trabalhistas</b></p>	<p>2 de setembro</p> <p>Das 18h30 às 20h</p>	<p>Hikone San Paresu</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Consultas feitas por advogado</li> <li>● 3 vagas</li> </ul> <p><b>Necessário reservar</b> Dia 8 de agosto a partir das 9h. A vaga será preenchida de acordo com a ordem de inscrição Tel. 26-7272 fax 26-7377</p>
<p><b>Consultas gerais sobre impostos</b></p> <p><b>Kinki Zeirishi kai zeimu soudan senta</b></p>	<p>Dias 03 de agosto 7 de setembro</p> <p>13h30 as 16h30</p>	<p>Sala de reunião do 2º andar da prefeitura</p>	<p>Realizado pelo Centro de consulta da Associação dos contadores de impostos da região Kinki</p> <p>Consultas gerais sobre impostos: declaração de impostos, deduções, etc.</p> <p>Necessário marcar horário Tel. 30-6140 Fax 22-1398 (atende até um dia antes da data da consulta) Duração da consulta: 30 min por pessoa</p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos</b></p>	<p>Dias 03 e 17 de agosto 07 e 21 setembro</p> <p>Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura 1º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b></p>
<p><b>Consultas sobre saúde mental</b></p> <p><b>(Kokoro no Kenkou Soudan)</b></p>	<p>18 de agosto 15 de setembro</p> <p>Das 13h30 às 15h30</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho <b>Tel.: 22-1770</b> <b>Fax: 26-7540</b></p>	<p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p>

<b>Consultas sobre depressão (Utsu byo soudan)</b>	Dia 19 de agosto 14h as 15h30	<b>Necessário reservar</b>	A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. Estas consultas são para pessoas que não estão se sentindo bem psicologicamente e também para os familiares dos mesmos. Apoio nos aspectos médicos, social e de saúde pública.
<b>Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)</b>	05 de agosto 02 de setembro 14h~16h30		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre isolamento social (hikikomori soudan)	08 de setembro das 13h às 15h		Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>SOS Ijime</b>	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	<b>TEL 24-7977</b>
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			
<b>Consultas em língua estrangeira por telefone</b>	Quartas: Inglês <b>Quintas: Português</b> Sextas: Chinês (Exceto feriados)	<b>Telefone ☎ 27-2400</b>	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.

## Consultas relacionadas à relacionamento entre gêneros (UIZU)

Tipo de consultas	horário	local	Sobre a consulta e onde se informar
Consultas gerais Sougou soudan	Todos os dias (exceto feriados) Das 13h às 16h	Danjo kyoudo sankaku senta UIZU	Consultas sem distinção de sexos relacionados à vida conjugal, família, ambiente de trabalho (assédio sexual, etc), filhos, etc.
Consultas com especialistas <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sobre leis</li> <li>● Sobre saúde emocional</li> </ul>	Necessário reserva	(Centro de igualdade entre gêneros Uizu) Do lado do Fukushi senta (Centro de assistência social)	<p>PARA PODER SE CONSULTAR AQUI É NECESSÁRIO PRIMEIRO PASSAR PELA CONSULTA GERAL E FAZER A RESERVA.</p> <p>A consulta sobre leis será feita por um advogado A consulta sobre saúde emocional será feita pela psicóloga</p>



## SAÚDE E BEM ESTAR



### CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

**Local:** As consultas são realizados no **Centro Kusunoki**

(novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Horário:** das 13h ~ 14h

**Tel 24-0816 (com intérprete pelo tel 30-6113 Jinken seisaku ka )**

**Fax 24-5870**



#### O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*).
- Leve escova dental para a consulta das crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição para a consulta da criança de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

#### **Atenção!!**

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre as demais consultas, portanto, verifique as datas abaixo.
- Verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar.

**CONSULTAS DO MÊS DE AGOSTO DE 2016**

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	23	De 1 a 15 de abril de 2016
	30	De 16 a 30 de abril de 2016
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	10	De 1 a 15 de outubro de 2015
	17	De 16 a 31 de outubro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	5	De 1 a 15 de janeiro de 2015
	26	De 16 a 31 de janeiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	4	De 1 a 15 de janeiro de 2014
	18	De 16 a 31 de janeiro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de janeiro de 2013
	22	De 16 a 31 de janeiro de 2013

**CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2015**

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	20	De 1 a 15 de maio de 2016
	27	De 16 a 31 de maio de 2016
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	14	De 1 a 15 de novembro de 2015
	21	De 16 a 30 de novembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	9	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	16	De 16 a 28 de fevereiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de fevereiro de 2014
	15	De 16 a 28 de fevereiro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	5	De 1 a 15 de fevereiro de 2013
	12	De 16 a 28 de fevereiro de 2013

## CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (*NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN*)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
<b>04 e 25 de agosto</b> <b>9 e 29 de setembro</b>	<b>Centro Kusunoki, 1º andar</b> (complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível nos dias 25 de agosto e 29 de setembro.



### **AKATYAN SARON (Salão do bebê)**

Data: 02 de agosto e 06 de setembro

Horário: das 9h45min às 11h30min

(recepção das 9h30min às 9h45min)

**Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu (Centro da criança Sala tamokuteki)**



- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 2 de agosto e 2 de setembro

Horário : 9h45 às 11h30

(recepção das 9h30 às 9h45)

**Local:** Kusu no ki Senta, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.

### **AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA ENCEFALITE JAPONESA**

Foi elaborada uma nova vacina contra encefalite japonesa que, após vários teste mostrou segurança no seu uso. Por isso, atualmente a vacina voltou a ser aplicada usualmente.

A 1ª fase ( 3 aplicações) deve ser aplicada dos 3 anos até antes de completar 7 anos.

A 2ª fase \*1 aplicação) deve ser aplicada dos 9 anos até completar 13 anos.

Não arcarão com despesas quem nasceu nos períodos abaixo:

- ① 2 de abril de 1996 a 1 de abril de 2007: até completar 20 anos, as aplicações em falta serão gratuitas.
- ② 2 de abril de 2007 a 1 de outubro de 2009: até completar 7 anos e 6 meses, quando a terceira aplicação da 1ª fase não foi feita, quando a vacinação da 2ª fase na idade de 9 anos até completar 13 anos, as aplicações em falta serão gratuitas.

### **Modo de vacinação**

Fazer a reserva na instituição médica. Levar no dia o cartão de seguro saúde e o Questionário de saúde para vacinação preenchido (se perdeu o traduzido, entre em contato com o centro de saúde).

### Observações

- ✧ São no total 4 aplicações. Para maior segurança, verifique se a criança não apresentou nenhuma reação no passado.
- ✧ Não deve vacinar quem está grávida ou há a suspeita de estar.
- ✧ Por regra, os pais tem que acompanhar na hora da vacinação. Mas, caso isso não seja possível, a vacinação poderá ser feita utilizando um formulário próprio (vacinação sem acompanhante). Neste caso, favor entrar em contato com o centro de saúde (setor kenkou suishin ka).
- ✧ Caso não tenha registro de endereço em Hikone, favor entrar em contato com a cidade que está registrada.

## EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

### PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: 2º andar do Kusunoki Center

**Data: 10 de agosto, 14 de setembro**

**Horário: das 9h, das 10h, das 11h.**

Total de vagas: 3 pessoas a cada dia (Fazer reserva)



#### Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
  - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
  - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).

### EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

Exame geral	Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral.  ① Nascidos entre 1 de abril de 1977 a 1 de abril de 1998 ② Nascidos entre 02 de junho de 1941 a 31 de março de 1977 que estão recebendo Amparo Social ( <i>seikatsu hogo</i> ). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço em Hikone mas moram nesta cidade.
Exame para pesquisa da tuberculose	Pessoas nascidas até 31 de março de 1952
Exame contra câncer de pulmão	Para pessoas nascidas entre 01 de abril de 1952 a 31 de março de 1977

Exame para pesquisar o vírus da hepatite	① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O público alvo receberá um aviso até o fim de maio). ② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.)
--	--

### DATAS DOS EXAMES

Dia do exame	Local do exame	Horário de atendimento
19 de agosto	Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal)	9h30m ~ 11h
20 de agosto	Kusunoki Senta (somente sexo feminino)	9h00m ~ 11h
25 de agosto	Minami chiku kouminkan (centro comunitário)	9h30m ~ 11h
26 de agosto	Shimin kaikan (centro cívico)	
1 de setembro	Takamiya chiiki bunka senta (centro cultural)	
3 de setembro	Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal)	
6 de setembro	Asahinomori chiku kouminkan (centro comunitário Asahinomori)	
8 de setembro	Nishi chiku kouminkan (centro comunitário nishi)	

※Nos dias 20 de agosto e 3 de setembro haverá creche para crianças pre-escolares..